|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **STT** | **VIỆT** | **TÀY** |
| **1** |  |  |
| **2** | **Đầu** | **thua (hòa an - CB)** |
|  |  | **hua (Cao Lộc- Lạng** |
|  |  | **Sơn, chiêm hóa -Tuyên** |
|  |  | **Quang)** |
|  |  | **bẩu** ( Thạch An-CB) |
|  |  | **Bảu ( Thất Khê - Lạng** |
|  |  | **Sơn )** |
|  |  | **Hu ( Đồng Sơn ) hủa, ằn hủa** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **3** | trán | phjác (Cao Bang) |
|  |  | nẳ ph’ac |
|  |  | Nả phác tán ,ẳn tán |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **4** | thái dương | thua lồm (CB) |
|  |  | pjac đén (Lạng Sơn) |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **5** | tóc | phjôm(hòa an, Thất Khê, Đống Đăng) xôôm(Chiêm Hóa- Tuyên Quang) |
|  |  | Sâm, xuôm |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **6** | tai | xu (hòa an)  Pít hu **(Thất Khê, Lạng Sơn)**  Xu(TBB) xủ,ăn |
| **7** | mũi | Đăng; ẳn đẳng |
| **8** | vành tai | pỉn xu  pí xu ( Thạch An-CB) pín xu -Tày Ba Bể(TBB), Hòa An ,vánh xủ,vánh xu |
| **9** | miệng | Pác ẳn pác,ẳn pac |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| **10** | cằm | cìm gàng,càng(TBB) cắp càng (Chiêm Hóa- Tuyên Quang) hám,ẳn hám |
| **11** | mắt | tha  Ha ( Thạch An-CB)  **Tha (Tày), Mác Ha (Nùng) (Thất Khê-Lạng Sơn) hả, ẳn hả** |
| **12** | lông mày | Khuân Chàu ( Thạch An- CB)  Khuân sàu (3 huyện miền  đông TL-TK-QH)  khuân sầu ( quảng uyên) khôn giàu,khuổn mày |
| **13** | chân mày | cũng gọi là (khuân sàu)  khả mày,kha mày |
| **14** | lưỡi | lỉn  lịn ( Thạch An-CB)  Li ận**(Thất Khê-Lạng Sơn)**  lịn (TBB)  Lện ( Bình Liêu - Quảng Ninh),ẳn lịn |
| **15** | óc,não | ẹc (Bảo Lạc \_CB) úc áy (CB)  Úc iất **(Thất Khê-Lạng Sơn)**  óc áy(TBB) óc oai  oc ec,óc éc |
| **16** | răng | khẻo (CB); Khéo (Chi Lăng\_LS),khéo |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **17** | nướu | Hước (CB)  Niểng |
| **18** | mí mắt | pín tha (CB)  Pí tha (Thất khê, Lạng Sơn)  Mí hả,mí tha(tuyên quang) |
| **19** | môi | pín pác (CB)  Pbỉ pác**(Thất Khê-Lạng Sơn)**  Pín pác (TBB)  pji pác (lạng Sơn),ẳn pac |
| **20** | cổ | cò  khò (Chiêm Hóa- Tuyên Quang)  Gò (Hòa An),khò,gò |
| **21** | cổ họng | rù cò ,lù cò (TBB) rù gồ  Slù cò  Rù gò (Hòa An) gò hong |
| **22** | Tay | mừng,mừ, (khen Trà Lĩnh)  ẳn mừ,ẳ mứ |
| **23** | bàn tay | fả mừ  Pbả mừ **(Thất Khê- Lạng Sơn)**  p’á mừng (TBB) Phả mừng (Hòa An),phá mự,phá mừ |
| **24** | bắp tay | pi khen Pi mừ  bắp mừ,bắp mự |
| **25** | ngón tay | nỉu mừ  (nịu mừng (TBB) Lụmừ (Lạng sơn)  Niu mừ,nịu mự |
| **26** | ngón cái | mẻ, nịu mẻ(TBB)  niu mé,niu cái |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **27** | ngón út | nịu hỏi ( Thạch An-CB) nỉu thang (Hòa An -CB) nịu hang(TBB) hoặc nịu hỏi  niu hói(tq) |
| **28** | chỉ tay - Vân tay | lài mừng Lài mừ (LS)  vân mự(tq) |
| **29** | khuỷu tay | cỏng sloóc Cốc sloóc (LS)  Khen soóc (Hòa An)  Khỉu mự |
| **30** | lưng | Lăng,lẳng,ăn lăng |
| **31** | ngực | ấc, ức,ấc(TBB),  ẳ ậc |
| **32** | bụng | mốc, tọng Thỏng,ẳn tấy,ẳn lóng |
| **33** | ức ??? | nả ức, nả ấc(TBB) |
| **34** | vú | mắc nùm ( Thạch An- CB), nồm  Nghế Nầm**(Thất Khê- Lạng Sơn),chẹt,ẳn chẹt** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Nờ- ô- mờ -ôm-huyền - nồm(TBB) |
| **35** | xương sườn | Đúc xang, (đúc rẻ TL- TK-QH)  đúc slẻ( TBB) Đúc sảng  Đốc sảng (Bình Liêu - Quảng Ninh),đúc sáng(tq) |
| **36** | xương | đúc  Đốc (Bình Liêu - Quảng Ninh)  đuc |
| **37** | xương cột sống | đúc lăng; đuc lẳng (C.Lăng\_LS)  đúc lăng (TBB)  Đốc lăng (Bình Liêu - Quảng Ninh).Đúc lẳng |
| **38** | da | Năng,nẳng |
| **39** | thịt | Nựa **(Thất Khê-Lạng Sơn)**  nựa (TBB)  Nự (Bình Liêu - Quảng Ninh),nự,nựa |
| **40** | chân | kha**(Thất Khê-Lạng Sơn)**  Ha **( Đồng Đăng-Lạng Sơn )**  **Kha(TBB),khả,thả** |
| **41** | bắp đùi | hau, pi kha Pi-kha (TBB),mác đúi |
| **42** | đầu gối | khau  kháu ( Thạch An-CB) thua kháu  Bẩu kháu **( Đồng Đăng- Lạng Sơn ),(Thất Khê- Lạng Sơn)**  **Hua kháu (TBB)**  Hua kháu (LS)  Hu kháu (Bình Liêu),hủa khau  Hua khau |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Quảng Ninh) |
| **43** | cẳng chân | kjẻng kha,mác khả |
| **44** | gót chân | sâm kiêu ( tin kiểu TL- TK)  kiểu kha (TBB) Hang kha,gót khả |
| **45** | bàn chân | phả kha  Pbả Kha (**Thất Khê- Lạng Sơn)**  **Phắc khả,phéc khả** |
| **46** | ngón chân | nịu kha,nịu khả nịu tha |
| **47** | móng chân | lệp kha, lịp kha  lập khả |
| **48** | lông | Khuân,khuổn |
| **49** | lông chân | Khuân kha,khuổn khả |
| **50** | mắt cá chân | kha pu,  Tha pu (mắt cua) (LS)  Hả pủ,ha pu |
| **51** | eo | Khiảng bang (**Thất Khê- Lạng Sơn)ẳn ẹo** |
| **52** | rốn | đúng đỉ, Đúc đỉ (LS  Đốc đỉ (Bình Liêu - Quảng Ninh)  Búc bí |
| **53** | mông | quẩn, củn,mác cuốn,pang cuốn |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **54** | tim | rim tàu,(CB)  SLâm (**Thất Khê-Lạng Sơn)**  mác diêu Sliim  Slim tàu (LS  Săm tàu (Bình Liêu - Quảng Ninh),mác tỉm |
| **55** | gan | tắp (CB),tấy tắp |
| **56** | ruột | rẩy,  SLảy (**Thất Khê-Lạng Sơn)**  Slẩy (TBB)  thẩy (Chiêm Hóa- Tuyên Quang)  Sảy (Bình Liêu - Quảng Ninh),tấy |
| **57** | lá lách | mạm,bẩu lach |
| **58** | mỡ | pì Lào  Vì (Hòa An)  Pị,Mớ(tq) |
| **59** | Thịt nạc | nựa xịn, nựa chinh Nự Chưng (**Thất Khê- Lạng Sơn)**  Nựa chịn (LS)  nựa chịt (Chiêm Hóa- Tuyên Quang)  Nự chện (Bình Liêu - Quảng Ninh)  Nựa dịn (Hòa An),nựa chịt(tq) |
| **60** | phổi | pứt  Pốt (**Thất Khê-Lạng Sơn)**  Pót (LS) |
| **61** | gân | dìn  Nhần (**Thất Khê-Lạng Sơn)**  dần (b bể bkan)  dê- nờ -ên -huyền -dềên (TBB)  ẩn,gẩn(tq) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| **62** | máu | lượt  lươt (Chiêm Hóa- Tuyên Quang)  Lựt (Bình Liêu - Quảng Ninh),lướt (tq) |
| **63** | xương bả vai | đúc đảm,đục ba(tq) |
| **64** | răng cửa | khẻo nả Khẻo tu,khéo tủ |
| **65** | răng hàm | khẻo vài,khéo hám(tq) |
| **66** | ruột non | rẩy ón  SLảy ốn (**Thất Khê- Lạng Sơn)**  Tấy on,tấy ẻng(tq) |
| **67** | ruột già | rẩy ké  SLảy Kế (**Thất Khê- Lạng Sơn)**  Sẩy ké (Hòa An)  Tấy ke,tấy ké |
| **68** | dạ dày | toọng muổng  tấy tắp(tq) |
| **69** | mật | đi;, mịt(tq) |
| **70** | lỗ tai | rù xu  Lù Hu (**Thất Khê-Lạng Sơn)**  Lù xu (TBB) Slù Xu  Choòng su (Bình Liêu - Quảng Ninh),lụ xủ,lù xủ |
| **71** | lỗ mũi | rù đăng,lụ đẳng(tq) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Lù đăng (**Thất Khê- Lạng Sơn)**  Lù đăng(TBB)  Choòng đăng (Bình Liêu  - Quảng Ninh) |
| **72** | móng tay | lịp mừng  Lịp Mừ(**Thất Khê-Lạng Sơn)**  Lếp mư (Bình Liêu - Quảng Ninh)  Lệp mừng (Hòa An)  Lập mự (tq) |
| **73** | tóc bạc | phjôm khao  Phâm khao (Bình Liêu - Quảng Ninh)  Sẩm khảo (tq) |
| **74** | cổ tay | cò mừng Cò mừ  khò mừ (Chiêm Hóa- Tuyên Quang),gò mự |
| **75** | gáy | cò đửn  Cò đẩn (TBB)  Cò gáy,khò gáy(tq) |
| **76** | ngươi mắt ? | mác tha **(Đồng Đăng- Lạng Sơn)**  Ngàu tha  Mác hả |
| **77** | xương chậu | đúc cúm (Cúm là lưng)  đúc chậu |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **78** | Bắp chân | Pi kha (TBB)  Bắp khả |
| **79** | mặt trước xương cẳng chân | nả khuất (CB) |
| **80** | hậu môn | Slù cuổn |
| **81** | Hàm răng trên/ dưới | p’ kheoro (TBB) Càng khẻo nưa (trên) càng khẻo tẩư (dưới) |
| **82** | lông mi | khuân tha (TBB) |
| **83** | sống mũi | kiểu đăng (TBB) |
| **84** | xương | Đúc (TBB)  Đốc (Bình Liêu - Quảng Ninh) |
| **85** | nách | Sljac lẹ (LS)(Th rặc rẹ (CB)  Chặc lẹ (Bình Liêu - Quảng Ninh) |
| **86** | xương bánh chè | Mác páp  Đúc peng chè |
| **87** | kẽ ngón chân/ ngón tay | váng kha/ váng mừ; riêng từ “váng, váng kha” = háng.  Ké khả |
| **88** | mu chân/lòng bàn chân | lản kha mu khả |
| **89** | thận | Mác lùm (hòa an) - dùng để chỉ thận gia cầm,mác thận |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| **90** | Ụ ngồi |  |
| **91** | Lông chan | khon kha ( tay - thach An CB) khuân kha (Tày Trà Lĩnh-CB),khuổn khả |
| **92** |  |  |
| **93** |  |  |
| **94** |  |  |
| **95** |  |  |
| **96** |  |  |
| **97** |  |  |
| **98** |  |  |
| **99** |  |  |
| **100** |  |  |
| **101** | ông tổ | cúng chộ, cúng chỏ pú chỏ (Chiêm Hóa- Tuyên Quang) Cúng chỏ (Hòa An)pó cụ,pò cụ |
| **102** | ông cụ | ung sựa (CB) Pú chựa (TBB)  Pồ Cúng (Thất Khê, LS) ú chựa ( tày lộc Bình, Lạng Sơn),pó chựa |
| **103** | bà cụ | dả sựa(CB) Chựa (TBB) Mé chựa  Mề Pồ (Thất Khê, LS)bá chựa |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **104** | Bố | pá, anh, chá, (CB) Cá (TBB)  Pá (Thất Khê, LS)  po (Chiêm Hóa- Tuyên Quang)  Báo (Bình Liêu - Quảng Ninh)  Pa,pó,cha |
| **105** | Mẹ | mé, á, (CB) me  a (LS),ầm,mé |
| **106** | ông | ung, (CB) cống (LS)  kú (Chiêm Hóa- Tuyên Quang) |
| **107** | bà | dả (CB) mé  dzja (LS)  bá |
| **108** | ông nội | ung (CB) pú (BK),bó ổng |
| **109** | bà nội | dả (CB)  Mé (bk)  Dà (Bình Liêu - Quảng Ninh),bá nổi |
| **110** | ông ngoại | pỏ ké (CB) ta (bk) cống ta;  Tả (C.Lăng-LS),ông ké,ông ke |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Ta (Bình Liêu - Quảng Ninh) |
| **111** | bà ngoại | mẻ ké(CB) tái (bk) mé/ mje tai  Tải (C.Lăng-LS)  Tai (Bình Liêu - Quảng Ninh)  Bá ke,bá ké |
| **112** | bác trai | bảc(CB) Dé,  Pồ Dế (Thất Khê, LS) Pác (Chi Lăng-LS)  Bảc (Bình Liêu - Quảng Ninh)bác chài |
| **113** | bác gái | Pả (CB, TBB)  Mề Mú (Thất Khê, LS) Pá ( Chi Lăng- LS)  Pả (Bìn h Liêu - Quảng Ninh)  Bá nhình |
| **114** | chú | chủ (CB) Áo (TBB)  chủ |
| **115** | thím | a lùa (CB), lùa (Hạ Lang) A lù (Bình Liêu - Quảng Ninh)  Thỉm (Hòa An)  A lụa |
| **116** | cô | a (CB)  A (Bình Liêu - Quảng Ninh)  ả (tq) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **117** | dượng | sượng (CB)  sthuong |
| **118** | bác | bảc(CB) |
| **119** | bá | bả (CB), pá(chiêm hóa- tuyên quang)  bá |
| **120** | cậu (em trai mẹ) | cạu (CB)  khủ (bk), khú (tuyên quang)  nả (Hòa An - CB)  Pồ Khạu (Thất Khê, LS) Pò nà (Bình Liêu - Quảng Ninh)  Noong khú |
| **121** | mợ (vợ cậu) | mử (bk), mứ(tuyên quang)  Nà lù (Bình Liêu - Quảng Ninh)  ná  Mề Khặm (Thất Khê, LS)  Mứ |
| **122** | Dì (e gái mẹ) | nà (bk), nả (CB) a  nạ (Chiêm Hóa- Tuyên Quang)  Nà (Bình Liêu - Quảng Ninh),mé ná |
| **123** | dượng (chồng của dì) | nà khươi (bk) sượng (CB)  Nà khưi (Bình Liêu  - Quảng Ninh), ao khươi(chiêm hóa -tuyên quang)noong khưởi |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **124** | anh trai | pì chài (bk), pỉ sài (CB) chài  Pì Báo (Thất Khê, LS) Pì báo (Bình Liêu - Quảng Ninh)pí chài |
| **125** | chị gái | pỉ slao(TK\_TL-QH), nhình (Hòa An),  Pì Slao (Thất Khê, LS) Pì sao (Bình Liêu - Quảng Ninh)  pi nhình(tuyên quang) |
| **126** | em trai | nọong sài (CB) nọong chài (Bắc Kan) Nọong Báo(Thất Khê,LS)  noọng ao, noọng khú(tuyên quang),noong chài |
| **127** | em gái | nọong slao nọong naa,nọong a(tuyên quang),noong nhình |
| **128** | anh | báo, chài,  Chài (Bình Liêu - Quảng Ninh),chại,pỳ chại |
| **129** | chị | pí, slao, á, ( TK-TL-QH) nhình (Hòa an)  pí (TBB) Tày Ba Bể |
| **130** | con | lục  Lộc (Bình Liêu - Quảng Ninh)  Lục(tq) |
| **131** | cháu | lan,lản lục lản |
| **132** | chắt | lịn, lỉn, lẩn  Lển (Bình Liêu - Quảng Ninh) |
| **133** | con ruột | lục đeng,  Lục oóc (Thất Khê, LS),lục đáy |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | (tuyên quang) |
| **134** | con nuôi | lục liệng  Lục Sượng (Thất Khê, LS)  Lục liệng(tq)  l |
| **135** | cháu nội | lan  Lan đeng (TBB),lản liệng |
| **136** | cháu ngoại | Lan,lan ngoai |
| **137** | cụ | sựa, trọ chựa (TBB),bá chựa |
| **138** | anh rể | pỉ khươi,  Pì khươi (TBB)(Thất Khê, LS)  Pì khưi (Bình Liêu - Quảng Ninh)  Pỳ khươi |
| **139** | chị dâu | pỉ lùa  Pì Lìu (Thất Khê, LS)  Pì lù (Bình Liêu - Quảng Ninh),pỳ lụa,nhịnh lụa |
| **140** | em dâu | nọong lùa  Nọong Lìu (Thất Khê, LS)  Nọong lù (Bình Liêu - Quảng Ninh),noong lụa |
| **141** | cháu dâu | lan lùa  Lan lù (Bình Liêu - Quảng Ninh),lản lụa |
| **142** | em rể | nọong khươi  Nọong khưi (Bình Liêu - Quảng Ninh),noong khươi |
| **143** | cháu rể | lan khươi  Lan khưi (Bình Liêu - Quảng Ninh),lan khưởi |
| **144** | em cô | nọong a,noong ả |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| **145** | em chú | nọong áo,noong chú |
| **146** | em cậu | nọọng khủ,noog khú |
| **147** | -chị em  -anh em (2 ng đã lập gia đình )  -chị em (2 ng đã lập gia đình ) | noọng nả ,nhình noong  ,pỳ noong |
| **148** | con dâu | lùa  Mề Lìu (Thất Khê, LS) Mè lù (Bình Liêu - Quảng Ninh),lục lụa,lục lùa(tq) |
| **149** | con rể | khươi  Lục Khươi (Thất Khê, LS)  Pò khưi (Bình Liêu - Quảng Ninh),lục khưởi |
| **150** | chú | Áo (TBB)  chủ,noong chú |
| **151** | thầy Tào, thầy mo | lảo th’ao  Pồ Mô (Thất Khê, LS)  Thấy tao,thấy mỏ(tq) |
| **152** | Bà Bụt | Mẻ Pựt,pá pựt,cận pựt |
| **153** | chồng vợ | phjua mìa,phủa mịa,phua mìa |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **164** | Nhà | Lườn (LS) ( Đồng Đăng, LS Hòa An , CB)  Slờn (Thất Khê, LS) Lườn ( Tày Ba Bể) rjườn  Lừn (Bình Liêu - Quảng Ninh),lượn(tq) |
| **165** | Cửa ra vào | Tu/ tu cải  Tu( Tày Ba Bể)  Tủ khấu óc,phác tủ(tq) |
| **166** | Cửa sổ | Tu (slai) táng Tu( Tày Ba Bể)  Táng (Hòa An, CB)tủ nách |